

Il Teatro inglese medioevale

- Condanna della Chiesa del teatro
- Tertulliano (c. 155 – c. 230) scrittore romano, filosofo cristiano
- “Lontani dal teatro, perché è la dimora della lussuria” (De Spectaculis)
- IX-X cantore abbazia di San Gallo inserisce “Quem quaeritis...”

Quem quaeritis

- Angelo: *Quem quaeritis in sepulchro o Christicolae*
- Marie: *Jesum Nazarenum crucifixum, o caelicolae*
- Angelo: *Non est hic: surrexit, sicut praedixerat. Ite, nuntiate quia surrexit de sepulchro*

Il dramma liturgico

- Sepulchrum X sec. Scritto da Ethelwold contiene indicazioni sceniche
- Questo dramma liturgico si scontra con il limite della lingua che doveva essere il latino
- Altro Sepulchrum più tardo: dopo aver parlato in latino, i personaggi ripetono le battute in ME in rima alternata

Altre tradizioni

- I greci non erano quasi più letti ma Seneca, Plauto e Terenzio si
- Altra tradizione: mimi e i pantomimi per feste e trattenimenti privati
- Nel Trecento il dramma liturgico viene sostituito
- Mystery plays, rappresentazioni da eventi dalla Bibbia
- Miracle plays, vita dei santi (per cui si usa anche il termine unico miracles, or miracle plays).
- Organizzati inizialmente dal clero poi sempre più spesso dalle corporazioni

Mysteries e Moralities: I cicli

- Celebrati soprattutto festa Corpus Christi (giugno)
- I cicli più famosi sono 4: Chester, York, Coventry e Wakefield
- I drammi costituivano una sequenza (caduta di Lucifero, il giardino dell'Eden, Caino e Abele, Noè ecc.)
- Uso dei pageants (molti carri che i vari spettacoli da un punto all'altro della città in sequenza; ogni carro presentava un dramma della sequenza, vedi Witness of the Times)
- Elementi comici (moglie di Noè)
- Noè (studiare testo su Witness of the Times)

Everyman - trama

- La storia comincia con Dio che vedendo che gli uomini non lo ascoltano e sono dediti al peccato ma la morte da ognuno per costringerlo a presentare un rendiconto delle sue azioni in paradiso
- La morte va da Ognuno che si scopre essere una persona in particolare (anche se naturalmente rappresentativo dell'umanità)
- Ognuno spaventato cerca qualcuno che lo accompagni
- Amicizia prima, poi Parente e Cugino, inizialmente promettono di aiutarlo ma saputo che si tratta di morire e andare nell'aldilà se la battono
- Così anche Ricchezza (le sue ricchezze) si rifiuta di aiutarlo e ride alle sue spalle
- Compare Conoscenza che gli consiglia di rivolgersi alle sue Buone Azioni
- Buone Azioni vorrebbe accompagnarlo ma è troppo debole per farlo perché Ognuno non gli è mai stato vicino
- Conoscenza consiglia di rivolgersi alle sue qualità e così Ognuno chiama Bellezza, Forza, Discernimento e Cinque sensi
- Sempre seguendo i consigli di Conoscenza, Ognuno va da Confessione, si pente e poi fa penitenza flagellandosi, dopodiché lascia testamento, tra cui metà dei suoi beni in elemosina
- Rafforzato dal suo comportamento virtuoso adesso Buone Azioni ha la forza di accompagnarlo
- Mentre si avvicina alla fossa e alla morte lo abbandonando uno ad uno Bellezza, Forza, Discernimento e Cinque Sensi.
- Conoscenza lo accompagna fino alla fossa ma non può andare oltre. Buone Azioni va con lui nella fossa
- Conoscenza dice di sentire gli angeli che cantano: Ognuno ha presentato il rendiconto ed è stato salvato

Contesto storico: La chiesa in Inghilterra nel 1300-1400

- La chiesa di Roma pretendeva molte tasse
- Nominava vescovi italiani nelle contee più ricche
- La Chiesa romana era corrotta e così pure i suoi emissari in Inghilterra, che raccoglievano tasse, vendevano indulgenze e false reliquie
- Partito antipapale: vescovi inglesi e parroci
- Partito papale: monaci

Wycliffe, Lollard, protestantesimo

- John Wycliffe (1328-1384)
- Protetto da John of Gaunt, figlio di Edward III e capostipite dei Lancaster (suo fratello Richard II darà invece origine alla casata degli York)
- Attacca la ricchezza e corruzione della chiesa
- Nega il diritto del papa a scomunicare
- Rivendica il diritto di disobbedire a papi iniqui
- Chiede la confisca dei beni dei monasteri
- Come tutti i protestanti dà meno importanza ai sacramenti e più allo studio della Bibbia
- Nel 1382, prima traduzione inglese della Bibbia
- Crea una organizzazione di 'preti poveri che vanno in giro a predicare le sue idee
- Wycliffe stava attento a non attaccare i diritti dei lord ma molti dei suoi seguaci non facevano distinzione: comunismo primitivo
- Persecuzione dei Lollards: nel 1401 approvato il Statute De Heretico Comburendo
- 1414 John Oldcastle guida una rivolta che fallisce ed egli va al rogo
- Tuttavia il movimento continua in modo nascosto e prepara il terreno al protestantesimo
- Depurata dei suoi elementi di lotta di classe, le sue idee ispireranno il protestantesimo inglese che si affermerà solo circa 150 anni dopo con Enrico VIII e la scissione del 1534

Precedenti: Dans Macabre

- Genere allegorico medioevale in pittura e poesia
- Rappresentazione personaggi diretti alla fossa (papa, imperatore, re, lavoratore, bambino)
- Morte invita a ballare i personaggi e loro sono costretti ad accettare
- Alle feste di paese la gente si vestiva da morti
- La prima Dans, perduta, venne dipinta sul muro De Cimitiere des Innocents (Paris) nel 1424-25
- John Lydgate (c. 1370 – c. 1451) la vide e ne dipinse una copia sulle mura di St. Paul (1427, distrutta 1549) e tradusse i discorsi



Chiesa di St.
Andrew's, Norwich
Morte che porta via il
Vescovo
Vetro dipinto c. 1510





La Morte invita al
ballo il vescovo
([collegamento](#) sito)

Dethe to the Bysshoppe (John Lydgate, 1427)

- **Mi lorde Sire Bisshop / with ȝowre mitre & crose**
My lord, sire, Bishop with your mitre and cross
- Mio lord, signore, Vescovo con la vostra mitra e croce
- **For al ȝowre riches / sotheli I ensure**
For all your riches soothly I ensure
- Per tutte le vostre ricchezze, in verità vi assicuro
- **For al ȝowre tresowre / so longe kepte in clos**
For all your treasure so long kept concealed
Per tutto il vostro tesoro così a lungo ben nascosto
- **ȝowre worldli godes / & godes of nature**
Your worldly goods and goods of nature
- I tuoi beni terreni e i tuoi beni in natura
- **And of ȝowre shepe / the gostli dredeful cure**
And of your sheep the ghostly dreadful cure
- E per le tue pecore, alla tua cura spirituale

Continua...

- ***With charge comytted / to ʒowre [gosteli] prelacie***
- *With charge compelled to your spiritual prelacy [office of bishop]*
- Per ordine affidate al tuo ufficio di vescovo
For to accounte(1) / ʒe shul be browʒt to lure
[instrument for falcons]
- *To account you shall be lured*
- Per rendere conto sarete richiamato
- **No wight is sure / that clymbeth ouer hye**
- *No man is sure who climbs too high.*
- Nessun uomo è sicuro che troppo alto sale.

Dethe to the Bysshop

- **Mi herte trewly / is nowether glad ne meri**
My heart truly is nowhere glad nor merry
- Il mio cuore in verità non è per niente contento o felice
- **Of sodeyne tidinges / whiche that ȝe bringe**
- *Of the sudden tidings which you bring*
- Delle nuove inaspettate che portate
- **Mi festes turned / in to simple ferie**
- *My feasts turned into simple workdays*
- Le mie feste si sono trasformate in giorni normali

Hieronymus Bosch – Morte di un avaro (olio su tavola, c. 1494)



- Ritrovato circa 1926
- Personaggi: moribondo, usuraio (alter ego? segretario), morte, angelo, diavoli
- Particolari: rosario, lettera (cambiale?), armi (perché? Forse il moribondo è stato un cavaliere?)
- [collegamento Wikipedia](#)
- [collegamento al dipinto](#)

Everyman

Fonti

- [Everyman.] London: Richard Pynson, [c.1510–25]. British Library C.21.c.17 (STC 10603);
- [Everyman.] London: Richard Pynson, [c.1525–30]. Douce Fragment, Bodleian Library (STC 10604).
- *The Somonyng of Everyman*. London: John Skot, [c.1525–30]. British Library, Huth 32 (STC 10605);
- *The Somonynge of Everyman*. London: John Skot, [c.1530–35]. Huntington Library (un tempo alla Britwell Court , STC 10606).

Everyman: Le fonti

- [Everyman.] London: Richard Pynson, [c.1510–25]. British Library C.21.c.17 (STC 10603);
- [Everyman.] London: Richard Pynson, [c.1525–30]. Douce Fragment, Bodleian Library (STC 10604).
- *The Somonyng of Everyman*. London: John Skot, [c.1525–30]. British Library, Huth 32 (STC 10605);
- *The Somonynge of Everyman*. London: John Skot, [c.1530–35]. Huntington Library (un tempo alla Britwell Court , STC 10606).

Un testo originale?

- E.R. Tigg, 1939 “Is ‘Elckerlijc’ Prior to ‘Everyman’?”

Dimostra che Everyman è una traduzione del testo inglese Elckerlijc. Si vede dal fatto che sono stati tradotti versi che rimavano in olandese e non in inglese (seven / leven = seven / life), con delle ‘zeppe’ in inglese aggiunti per fare le rime, ‘for you and me’ / ‘there be’). Il contrario sarebbe stata una coincidenza improbabile.

8

Here begynneth a treatyse how the
hpe fader of heuen sendeth de the
to somon every creature to
come and gyue a counte
of theyr lyues in this
Woꝛlde and is in ma-
ner of a moꝛall
playe.



Prima pagina di
Everyman

*Le immagini erano già
state usate per altre
opere.*

*Everyman da blocco
dello stampatore
parigino Antoine Vérard;
Morte da copia di una
copia di Vérard*

Alcuni
personaggi:
Fellowship,
Everyman,
Beauty,
Discretion,
Strengthe,
Kynde

Everyman – La lingua

- Il testo di Everyman è stato composto probabilmente verso la fine del 1400 (le stampe che abbiamo sono dei primi decenni del 1500)
- A seconda delle varie definizioni, questo periodo rientra linguisticamente nella fine del *middle-English* oppure nel *early modern English*
- Un lettore inglese colto dovrebbe essere in grado di leggere il testo, specialmente in una versione con l'ortografia modernizzata

Everyman – La lingua: grammatica e lessico

- Forme grammaticali obsolete, ma presenti nell'inglese moderno shakespeariano e nel linguaggio poetico usato fino all'800. Esempi: verbo avere: have, hast, hath (I have, you have, he has...); pronomi : thou (you, tu singolare), thee (“to you”, a te),
- Parole non presenti in inglese moderno: wete (know, sapere), covetyse (greed) (in inglese moderno esiste solo il verbo “covet”: bramare).
- Parole presenti ma con significato diverso (es. shew (equivalente a show ma il significato non è “mostrare” ma “dire”)

Altre difficoltà: ortografia e caratteri

- Inversione di “v” e “u” (“leue” = “leve” = “live”), “lyueth” = “liveth” = “lives”
- uso indifferente di “i” e “j” (journey, iourney), o di “i” e “y” (vedi “lyveth” sopra),
- presenza di “e” a fine di molte parole, caduta nell’inglese moderno, (persone = person, owne = own), in quanto non piu’ pronunciata.
- Omografi: deed (dead, deed), here (hear, here) the (the, thee)
- Numerosissime altre varianti ortografiche rispetto all’inglese moderno e anche all’interno del testo stesso (es. yere per year)

Abbreviazioni scribali

- Abbreviazioni inventate da Tirone, schiavo e scriba di Cicerone
- Di alcune parole si dà solo la prima lettera e la finale, quest'ultima scritta in un carattere piccolo sopra alla prima; nella mia trascrizione per motivi tecnici la lettera piccola in apice non è sopra ma subito dopo (esempi: w^h = with)
- “th” abbreviato in y (un carattere che assomiglia al carattere anglosassone usato nei manoscritti per indicare il suono ‘th’ il cosiddetto *thorn* (vedi sotto); questo carattere è sempre combinato con l’abbreviazione di cui sopra (y^t = that; y^e = the; ecc.)
- con la lettera finale della parola sopra di essa in carattere più piccolo
- Analogamente: with abbreviato in wh con lettera finale sopra
- [Simbolo tironiano "7"](#) che assomiglia al numero 7
- Uso della “macron”: tilde che posta sopra a una vocale indica l’elisione di una “m” o “n” (cōpany per *company*).
- Vi erano altre abbreviazioni come la “eth” e la “yogh” mutuati da caratteri runici anglosassoni che non sono presenti negli originali di Everyman in quanto erano testi a stampa e non erano disponibili i caratteri per stamparli in quanti inizialmente prodotti in Europa.

Nei manoscritti (quindi non in Everyman) il carattere usato per “th” nelle abbreviazioni era quello nell’immagine a fianco (il carattere sotto, la parola è “that”; venne sostituito dalla “y” perché nei caratteri mobili usati per la stamp provenienti dall’Europa il carattere originale (di derivazione anglosassone) non era presente



Il testo originale (versione Huth)

- <https://archive.org/details/cu31924013324276/page/n21/mode/2up>

Traduzione

- **The somonȳg of eueryman called it is**
- **The somonȳg of eueryman called it is**
- The summoning of every man it is called,
- *La convocazione d'ognuno, così si chiama,*
- Si chiama La convocazion d'ognuno,
- **That of our lyues and endynge shewes [5]**
- That of our lyues and endynge shewes
- Which of our lives and endings shows
- *Che delle nostre vite e della nostra fine mostra*
- E mette in mostra la fine di ciascuno

Traduzione

- Tuwen beveele in allen stonden [Elckerlijc]
 - ***Be done your will in every moment*** [traduzione inglese Elck]
 - **Sia fatta la tua volontà in ogni momento [tr ita Elck]**
 - ***Almyghty god I am here at your wyll*** [Everyman]
 - Almighty God, I am here at your will [traduzione inglese Ev.]
 - *Dio Onnipotente, sono qui al vostro volere* [traduzione ital. letterale Ev.]
 - Sono qui, onnipotente Sire, [traduzione ital. letteraria Ev.]
-
- Almachlich God! Segt u beheet.
 - **Almighty God! Say your behest (command)**
 - ***Your commaundemente to fulfyll*** [65]
 - Your commandments to fulfill.
 - *Per eseguire i vostri comandi*
 - I vostri comandi ad eseguire.